



ЛЕКСИКОГРАФИЯ XI-XV ВВ. ГЛОССЫ И ГЛОССАРИИ

Очилова Сарвара Олимжоновна

Термизский государственный педагогический институт

Студентка 3-курса

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19182167>

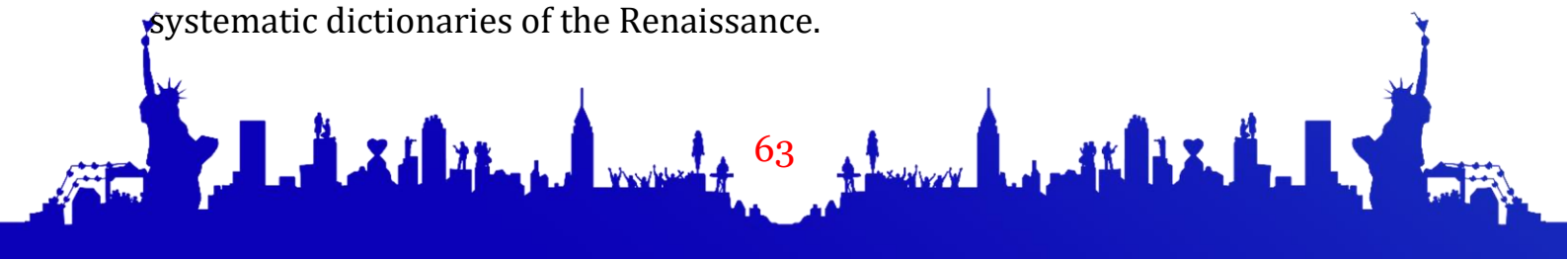
Аннотация

Лексикография XI–XV веков является значимым этапом в формировании европейской и восточной лингвистической традиции, тесно связанным с развитием письменности, системы образования и переводческой деятельности. В данный период основными формами лексикографической практики выступали глоссы и глоссарии, предназначенные для разъяснения сложных, устаревших и заимствованных слов, встречающихся в религиозных, научных и художественных текстах. Глоссы представляли собой краткие пояснения, размещаемые на полях или между строками рукописей, тогда как глоссарии оформлялись как отдельные перечни слов с их толкованиями. Эти формы работы способствовали упорядочению языков, развитию письменных норм и становлению ранних словарных традиций. Лексикографическая деятельность рассматриваемого периода сыграла важную роль в сохранении культурного наследия и подготовила почву для появления систематических словарей эпохи Возрождения.

Ключевые слова: лексикография, XI–XV вв., глоссы, глоссарии, средневековые словари, рукописная традиция, толкование слов, языковая норма, переводческая деятельность, история языкознания.

Annotation

Lexicography of the XI–XV th centuries is a significant stage in the formation of European and Eastern linguistic traditions, closely linked to the development of writing, education, and translation. During this period, the main forms of lexicographic practice were glosses and glossaries, designed to clarify complex, obsolete, and borrowed words found in religious, scientific, and literary texts. Glosses were brief explanations placed in the margins or between the lines of manuscripts, while glossaries were designed as separate lists of words with their definitions. These forms of work contributed to the systematization of languages, the development of written norms, and the establishment of early vocabulary traditions. Lexicographic activity during this period played an important role in the preservation of cultural heritage and paved the way for the emergence of systematic dictionaries of the Renaissance.





Key words: lexicography, XI–XV th centuries, glosses, glossaries, medieval dictionaries, manuscript tradition, interpretation of words, language norm, translation activity, history of linguistics.

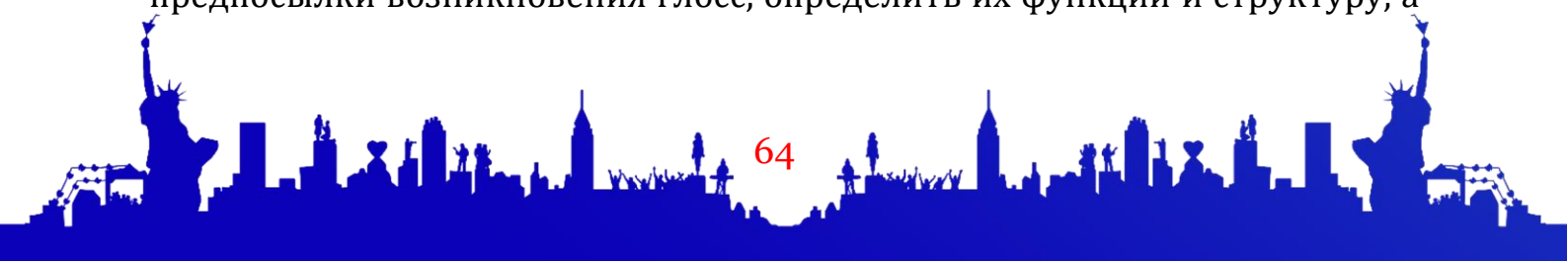
Введение

Лексикография как раздел языкознания, изучающий принципы создания словарей и способы описания словарного состава языка, имеет длительную историю развития. Особое место в её становлении занимает период XI–XV вв., когда в условиях средневековой культуры начали активно складываться первые упорядоченные формы фиксации и объяснения лексики. Расширение сети образовательных учреждений, развитие монастырских школ, усиление переводческой деятельности и широкое распространение рукописных книг вызвали необходимость разъяснения сложных, редких и заимствованных слов, встречающихся в религиозных, философских и научных произведениях.[1]

В этот период важнейшими источниками лексикографической информации стали глоссы и глоссарии. Глоссы представляли собой краткие пояснения слов, размещённые на полях или между строками рукописей, что помогало читателям и учащимся лучше понимать содержание текстов. Со временем такие комментарии начали объединяться в отдельные списки – глоссарии, которые можно считать ранними прототипами словарей. Они выполняли не только образовательную роль, но и способствовали сохранению языкового наследия, развитию письменных норм и формированию научного подхода к описанию языка.

Актуальность изучения лексикографии XI–XV вв. определяется тем, что именно в этот исторический период были заложены основы европейской и восточной словарной традиции, оказавшие значительное влияние на последующее развитие филологии и лингвистики. Анализ глосс и глоссариев позволяет проследить эволюцию лексикографических методов, выявить особенности языкового мышления средневекового общества и определить значение ранних словарных практик для становления современной лексикографии.[2]

Цель данной работы заключается в изучении особенностей лексикографии XI–XV вв., а также в анализе роли глосс и глоссариев в развитии словарного дела и языковедческой науки. Для достижения поставленной цели предполагается рассмотреть исторические предпосылки возникновения глосс, определить их функции и структуру, а





также показать значение глоссариев как переходного этапа к созданию полноценных словарей.

Обсуждение И Результаты

Лексикография XI–XV вв. развивалась в неразрывной связи с культурной, религиозной и образовательной жизнью средневекового общества. В это время книги существовали преимущественно в рукописном виде, а знания передавались через монастырские и церковные школы, что определяло специфику лексикографической деятельности. Главной целью ранней лексикографии было не создание словарей в современном понимании, а оказание помощи в интерпретации текстов на латинском, греческом, арабском и других языках научной и религиозной традиции.[3]

Одной из первых форм лексикографического труда стали глоссы – краткие пояснения слов или выражений, которые переписчики и учёные помещали в тексте для облегчения его понимания. Чаще всего они встречались в религиозных рукописях, богословских трактатах, юридических документах и учебных материалах.

Глоссы делились на несколько типов:[4]

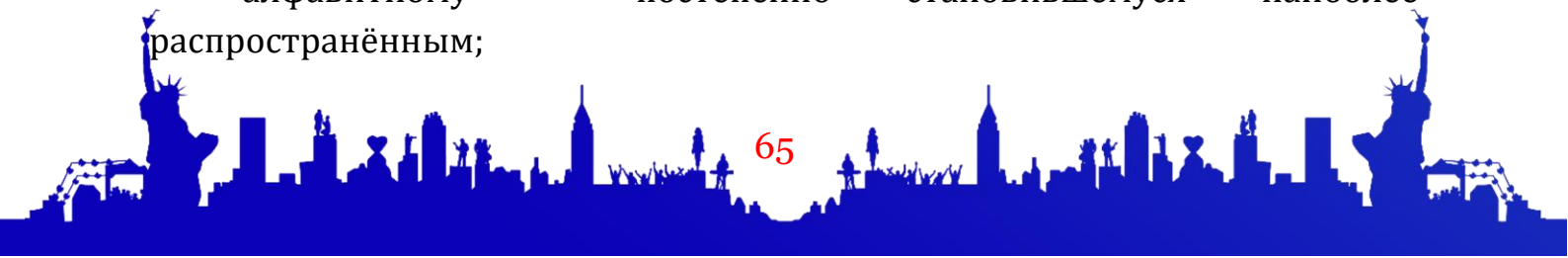
- межстрочные глоссы – размещались между строк текста и давали краткий перевод или объяснение слова;
- полевые (маргинальные) глоссы – писались на полях рукописей и содержали более развернутые комментарии;
- переводные глоссы – разъясняли латинские слова на народных языках, способствуя развитию национальных языков.

Главная функция глосс заключалась в образовательной поддержке: они помогали ученикам понимать сложные тексты и служили инструментом изучения иностранных языков. Кроме того, глоссы фиксировали разговорную лексику, что делает их ценным источником для исторической лингвистики.

Со временем увеличившееся количество глосс потребовало их систематизации, что привело к появлению глоссариев – отдельных списков слов с пояснениями. В отличие от отдельных глосс, глоссарии обладали чертами словаря: упорядоченностью материала и относительной самостоятельностью.

Глоссарии могли быть составлены по различным принципам:

- тематическому – например, религиозная или юридическая лексика;
- алфавитному – постепенно становившемуся наиболее распространённым;





- грамматическому – когда слова группировались по частям речи.

Эти сборники активно использовались в учебной практике и переписывались вместе с образовательными текстами, способствуя закреплению значений слов и формированию устойчивых переводческих соответствий.

Лексикографическая практика XI–XV вв. оказала значительное влияние на развитие письменных языков Европы и Востока. Поскольку многие тексты создавались на латинском, глоссы часто содержали переводы на местные языки – древнеанглийский, старофранцузский, немецкий, славянские и тюркские языки – что способствовало формированию национальных литературных традиций.

Глоссарии также выполняли нормализующую функцию: они закрепляли написание слов, уточняли их значения и создавали базу для будущих орфографических и толковых словарей. Благодаря этому происходило постепенное упорядочение лексического состава языка.

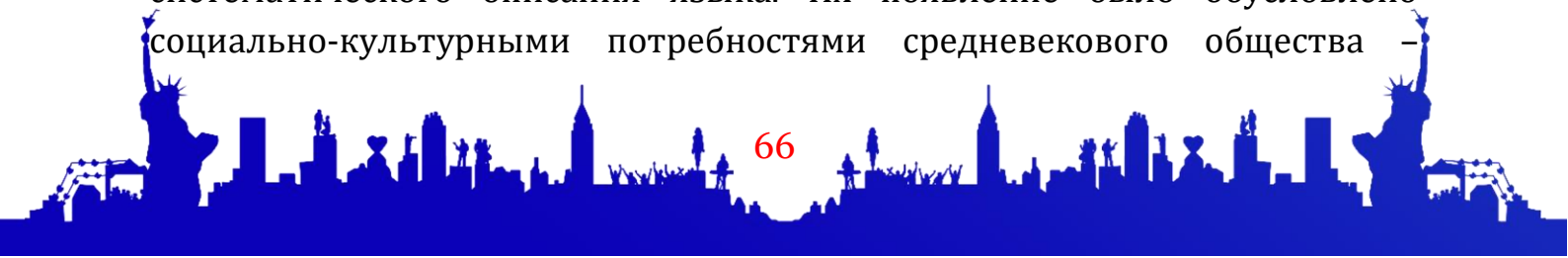
Средневековая лексикография характеризовалась рядом особенностей:[5]

- практическая направленность – главная цель заключалась в понимании текста;
- отсутствие строгой научной систематизации;
- тесная связь с переводческой деятельностью;
- совмещение толкования, перевода и комментария в одном пояснении.

Несмотря на относительную простоту, глоссы и глоссарии заложили основы ключевых лексикографических принципов: объяснение значения слова, сопоставление языков, систематизацию лексики и использование алфавитного порядка.

К XV веку накопленный опыт работы с глоссариями подготовил переход к созданию более сложных словарей эпохи Возрождения. Появление книгопечатания ускорило распространение словарных трудов и способствовало формированию научной лексикографии. Таким образом, глоссы и глоссарии стали промежуточным этапом между простыми комментариями к текстам и полноценными словарями нового времени.

Изучение развития лексикографии XI–XV вв. демонстрирует, что глоссы и глоссарии не были случайными элементами рукописной культуры, а представляли собой закономерный этап формирования систематического описания языка. Их появление было обусловлено социально-культурными потребностями средневекового общества –





необходимостью обучения, перевода текстов и сохранения знаний. Расширение образовательных центров и широкое использование латинского языка как языка науки и религии создавали потребность в инструментах разъяснения сложной лексики, что и обусловило возникновение первых лексикографических практик.

В ходе исследования выявлено, что глоссы прежде всего выполняли практическую и педагогическую функцию. Они облегчали понимание текстов, способствовали усвоению иностранной лексики и обеспечивали передачу знаний между поколениями переписчиков и учеников. Одновременно глоссы фиксировали особенности живой разговорной речи, что делает их ценным источником для исторической лексикологии и изучения эволюции национальных языков.

Анализ структуры глоссариев показывает, что их создание стало важным шагом в систематизации лексического материала. Переход от отдельных пояснений к организованным спискам слов свидетельствует о формировании научного подхода к изучению языка. Применение тематического и особенно алфавитного принципа организации слов является одним из значимых достижений средневековой лексикографии, оказавшим влияние на дальнейшую словарную традицию.

Результаты исследования позволяют выделить ключевые итоги развития лексикографии XI–XV вв.:

1. Глоссы стали первой формой лексикографического описания слов, объединяя функции перевода, толкования и комментария.

2. Глоссарии создали основу для последующих словарей за счёт систематизации и упорядочения лексического материала.

3. Лексикографическая практика способствовала развитию национальных письменных языков и укреплению переводческих традиций.

4. Были сформированы основные принципы словарного дела: объяснение значения слова, сопоставление языков, классификация и алфавитная организация лексических единиц.

5. Опыт XI–XV вв. подготовил переход к научной лексикографии эпохи Возрождения и появлению печатных словарей.

Таким образом, исследование подтверждает, что глоссы и глоссарии сыграли фундаментальную роль в становлении лексикографии как самостоятельной отрасли языкознания. Они стали связующим звеном между средневековой комментаторской традицией и





систематизированными словарями нового времени, оказав значительное влияние на дальнейшее развитие филологической науки.

Заключение

Подводя итоги изучения лексикографии XI–XV вв., можно подчеркнуть, что этот период занимает важное место в истории языкознания и словарного дела. Именно в средневековую эпоху начали формироваться первые систематизированные формы описания лексики, представленными глоссами и глоссариями. Они возникли как практическая необходимость для удовлетворения образовательных и культурных потребностей общества, связанных с пониманием сложных религиозных, научных и литературных текстов.

Анализ показал, что глоссы выполняли роль кратких пояснений и переводов, облегчавших усвоение текста и изучение языков, тогда как глоссарии представляли собой более упорядоченные и систематизированные списки слов. Переход от отдельных комментариев к самостоятельным перечням слов свидетельствует о формировании научного подхода к изучению языка и становлении лексикографии как отдельного направления филологической науки.

Особое значение глосс и глоссариев состоит в их влиянии на развитие письменной нормы и национальных языков. Они способствовали закреплению значений слов, формированию устойчивых переводческих соответствий и сохранению языкового наследия. Кроме того, именно в этот период были заложены основные принципы словарной работы – объяснение значения слова, систематизация лексики и использование алфавитного порядка, которые актуальны и в современной лексикографии.

Таким образом, лексикография XI–XV вв. стала важным переходным этапом от средневековой комментаторской традиции к созданию полноценного словарного дела последующих эпох. Глоссы и глоссарии не только облегчали понимание текстов своего времени, но и подготовили фундамент для дальнейшего развития словарной практики и лингвистической науки в целом

Использованная литература:

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – Москва: Наука, 1974.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1966.
3. Виноградов В. В. История слов и история языка. – Москва: Наука, 1999.





4. Герд А. С. Введение в языкознание. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2005.
5. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. – Москва: Языки славянской культуры, 2004.

